Forløb 5: The Gruffalo
Lærervejledning til flersprogethedsdidaktik og dansk som andetsprog i forløbet

I dette forløb skal eleverne arbejde med 'The Gruffalo' – en engelsk historie, der er oversat til mange forskellige sprog. Eleverne bliver indledningsvis introduceret til forsider af historien på forskellige sprog og skal sammenligne forsiderne med hinanden. Det vil her være meningsfuldt at vise eleverne, at der findes sprog med fx andre skriftsystemer end det latinske alfabet. Når eleverne undersøger forsiderne på forskellige sprog, udvikles alle elevers sproglige opmærksomhed, da de bliver bevidste om, at mange ting går igen på tværs af sprog. Senere i forløbet vil elevernes fantasi og kreativitet komme i spil, når de skal beskæftige sig med, hvad dyrene fra 'The Gruffalo' siger på engelsk – og på andre sprog. Eleverne vil på en sjov og legende måde her erfare, at der både er ligheder og forskelle mellem dyrelyde på forskellige sprog.

Forløbet indeholder følgende aktiviteter, hvor eleverne arbejder med flersprogethedsdidaktik og dansk som andetsprog:

'The Gruffalo'-forsiden (lektion 1)
Først vises et udvalg af 'The Gruffalo'-forsider på forskellige sprog via følgende link: https://www.pinterest.dk/littlelinguist/foreign-the-gruffalo-editions/?lp=true. Du kan evt. udvælge nogle af forsiderne, som I kan se nærmere på – fx den spanske, den tyrkiske og den arabiske. Du kan med fordel også inddrage
forsider på sprog, der er repræsenteret i klassen. Du kan herefter tale med eleverne om ligheder og forskelle mellem forsidebillederne samt overskrifterne: Hvilke forsider ligner hinanden? Hvilke forsider ligner ikke hinanden? Du kan styrke elevernes sproglige nysgerrighed ved at rette deres fokus mod fx den arabiske forside, hvor forsidebilledet er spejlvendt. Hænger dette mon sammen med læseretningen? Du kan fx også spørge eleverne, hvilket sprog de tror, at forsiden er på. Kender eleverne mon andre sprog, hvor der læses fra højre mod venstre? Kan de gætte, hvilke sprog de andre forsider er på?

Hvad siger dyrene? (lektion 5)
I denne aktivitet skal eleverne sammenligne dyrelyde på forskellige sprog. Det viser sig nemlig, at der kan være stor forskel på, hvad fx en hund siger på henholdsvis dansk, engelsk og kinesisk. Start med at tale med eleverne om 'The Gruffalo'-dyrenes lyde på engelsk: Hvad tror I, at en mus/ræv/ugle/slange siger? Eleverne kan fx også tale med deres sidemakker om, hvad en Gruffalo mon siger. Du kan herefter spørge eleverne, om de tror, at en mus/ræv/ugle/slange siger det samme på andre sprog? Hvis nogle af eleverne ved, hvad dyrene siger på andre sprog, kan de fortælle om lydene. Du kan med fordel også lade eleverne lytte til, hvad fx uglen siger på forskellige sprog via følgende link: https://www.esl-languages.com/en/study-abroad/coffee-time/animal-sounds/index.htm. Hvis der er flere forskellige sprog repræsenteret i klassen, kan du give eleverne en samtalelektie, der inddrager forældrene og de sprog, som tales i hjemmet. Du kan her bede eleverne om at udvælge et dyr og spørge deres forældre om, hvad dyret siger på deres modersmål.

Supplerende flersproget aktivitet

Den følgende aktivitet ligger inden for forløbets emne og kan fx inddrages i en dansk- eller faglig fordybelsestimer. Aktiviteten kan med fordel inddrages i forlængelse af ovenstående aktivitet i lektion 1.

'The Gruffalo'-overskrifter
Efter eleverne har set 'The Gruffalo'-forsiderne på forskellige sprog, kan de inddeles i mindre grupper og få tildelt et ark med 'The Gruffalo'-overskrifter på fire forskellige sprog. Eleverne arbejder nu sammen om at sammenligne overskrifterne (se spørgsmål til inspiration i aktiviteten). Slut aktiviteten af med at hver gruppe fortæller om deres observationer ved smartboardet, så alle kan følge med. Da de fem ark alle er forskellige, vil elever i de andre grupper måske opdage noget, som de ikke selv havde tænkt over.

Ark A	Ark B	Ark C
Grøflen (dansk) The Gruffalo (engelsk) Груффало (russisk) Gruffaloen (norsk)	El Grúfalo (spansk) Grøflen (dansk) Der Grüffelo (tysk) The Gruffalo (engelsk)	Gruffaloen (norsk) The Gruffalo (engelsk) O Grufalão (portugisisk) Grøflen (dansk)
Ark D	**Ark E**	
Der Grüffelo (tysk) Grøflen (dansk) Груффало (russisk) The Gruffalo (engelsk)	The Gruffalo (engelsk) Το Γκρούφαλο (græsk) Grøflen (dansk) O Grufalão (portugisisk)	